

<p>ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ПОКУПКА на „БАЛКАНКАР ЗАРЯ“ АД</p>	<p>GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE of “BALKANCAR ZARYA” AD</p>
<p>В сила от 1 октомври 2025г.</p>	<p>Effective October 1, 2025</p>
<p>I. ПРЕАМБЮЛ И ДЕФИНИЦИИ</p>	<p>I. PREAMBLE AND DEFINITIONS</p>
<p>1. Преамбюл</p> <p>Настоящите Общи условия за покупка (наричани по-долу „Условия“) са неразделна част от всички договори за доставка на стоки и предоставяне на услуги, сключени между „Балканкар Заря“ АД (наричан по-долу „Възложител“), регистрирано в Търговския регистър и регистъра на ЮЛНЦ при Агенция по вписванията с ЕИК: 814191256, със седалище и адрес на управление в град Павликени, ул. „Тошо Кътев“ №1, и всички физически или юридически лица, които доставят стоки или предоставят услуги (наричани по-долу „Доставчик“ или „Изпълнител“).</p> <p>Тези Условия се прилагат за всички покупки на стоки и услуги, включително за работи и ремонти, доставки на резервни части, инсталационни услуги, проектни дейности и логистични услуги, освен ако страните не са договорили писмено различни условия.</p>	<p>1. Preamble</p> <p>These General Terms and Conditions of Purchase (hereinafter referred to as “Terms”) form an integral part of all contracts for the supply of goods and the provision of services concluded between “Balkancar Zarya” AD (hereinafter referred to as the “Client”), registered in the Commercial Register and the Register of Non-Profit Legal Entities at the Registry Agency under UIC 814191256, with its registered office and address of management in Pavlikeni, 1 Tosho Katev Street, and all natural persons or legal entities that supply goods or provide services (hereinafter referred to as the “Supplier” or the “Contractor”).</p> <p>These Terms apply to all purchases of goods and services, including works and repairs, spare parts deliveries, installation services, design activities and logistics services, unless the parties have agreed otherwise in writing.</p>
<p>2. Дефиниции</p> <p>„Възложител“ или „Закупуващ“ е „Балканкар Заря“ АД, както и всички негови представители и служители, които участват в управлението, одита или контрола на договорните отношения.</p> <p>„Доставчик“ е всяко физическо или юридическо лице, което по занятие или професия извършва продажби, доставя стоки или предоставя услуги на Възложителя въз основа на договор или поръчка.</p> <p>„Стоки“ или „Оборудване“ са всички стоки, материали, машини, резервни части, електрически компоненти и друго оборудване, които са предмет на доставка и са описани в договора и/или поръчката, придобивани от Възложителя за</p>	<p>2. Definitions</p> <p>“Client” or “Purchasing Party” means “Balkancar Zarya” AD, as well as all of its representatives and employees who participate in the management, audit, or control of the contractual relations.</p> <p>“Supplier” means any natural or legal person who, in the course of their business or profession, sells, supplies goods, or provides services to the Client on the basis of a contract or purchase order.</p> <p>“Goods” or “Equipment” means all goods, materials, machines, spare parts, electrical components, and other equipment that are the subject of delivery and are described in the contract and/or the purchase order, acquired by the Client for the needs of its</p>

<p>нуждите на бизнеса и доставени от Доставчика.</p> <p>„Услуги“ са всички работи, услуги, консултации, инсталации, обучения, техническо обслужване, поддръжка, ремонти и други дейности, които са описани в договора и/или поръчката.</p> <p>„Договор“ е всяко писмено или електронно съглашение между Възложителя и Доставчика за доставка на стоки и/или предоставяне на услуги.</p> <p>„Поръчка“ е документ, който се издава от Възложителя и се изпраща до Доставчика за доставка на конкретни стоки и/или предоставяне на услуги и който препраща към договора и/или към настоящите Условия.</p> <p>„Спецификация“ е съвкупност от технически чертежи, планове, размери, описания, стандарти, документи за качество, сертификати за съответствие и всяка друга техническа документация, която определя характеристиките на стоките или услугите.</p> <p>„Цена“ е договорената стойност на стоките или услугите, която включва всички разходи по доставка, монтаж, застраховане, такси и други подобни разходи, освен ако изрично не е посочено друго.</p> <p>„Конфиденциална информация“ е всяка информация в писмен, устен или електронен вид, която е обозначена като конфиденциална или поради своята същност следва да бъде третирана като конфиденциална, включително технически данни, финансови условия, бизнес планове, търговски тайни и друга чувствителна търговска информация.</p> <p>„Форсмажор“ са събития, които не са под разумния контрол на страните, включително война, природни бедствия, епидемии, пандемии, актове на държавни органи и други непредвидими събития, които обективно възпрепятстват изпълнението на договора.</p>	<p>business and supplied by the Supplier.</p> <p>“Services” means all works, services, consultations, installations, trainings, technical servicing, maintenance, repairs, and other activities that are described in the contract and/or the purchase order.</p> <p>“Contract” means any written or electronic agreement between the Client and the Supplier for the supply of goods and/or the provision of services.</p> <p>“Purchase Order” means a document issued by the Client and sent to the Supplier for the delivery of specific goods and/or the provision of services, which refers to the Contract and/or to these Terms.</p> <p>“Specification” means the set of technical drawings, plans, dimensions, descriptions, standards, quality documents, certificates of conformity, and any other technical documentation that defines the characteristics of the goods or services.</p> <p>“Price” means the agreed value of the goods or services, which includes all costs related to delivery, installation, insurance, fees, and other similar expenses, unless expressly stated otherwise.</p> <p>“Confidential Information” means any information in written, oral, or electronic form that is designated as confidential or, by its nature, should be treated as confidential, including technical data, financial terms, business plans, trade secrets, and other sensitive commercial information.</p> <p>“Force Majeure” means events that are beyond the reasonable control of the parties, including war, natural disasters, epidemics, pandemics, acts of governmental authorities, and other unforeseeable events that objectively prevent the performance of the contract.</p>
<p>II. УСЛОВИЯ ЗА СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР</p>	<p>II. CONDITIONS FOR CONTRACT CONCLUSION</p>
<p>1. Издаване и приемане на поръчка</p>	<p>1. Issuance and Acceptance of a Purchase</p>

<p>Поръчката се издава от Възложителя в писмена или електронна форма и съдържа най-малко наименованието на стоките или услугите, техните технически спецификации, количество, качество, срок на доставка, цена и място на доставка.</p> <p>Доставчикът е длъжен да потвърди приемането на поръчката писмено в срок от 3 (три) работни дни от нейното получаване. При липса на писмено потвърждение в този срок се счита, че поръчката е мълчаливо приета при всички условия, посочени в нея.</p> <p>Условията на Доставчика, които са включени в оферта или в потвърждение на поръчката и които се различават от или противоречат на настоящите Условия, нямат правен ефект, освен ако не са изрично приети писмено от Възложителя. Приемането на стоки или услуги без изрична уговорка не представлява приемане на общите или специфични условия на Доставчика.</p> <p>В случай на противоречие между настоящите Условия и индивидуален договор, страните прилагат разпоредбите на индивидуалния договор. При противоречие между договора и поръчката с предимство се прилагат условията на договора.</p> <p>Цената, посочена в поръчката, е окончателна, освен ако страните не са уговорили писмено корекции преди издаване на поръчката. Посочената цена включва всички разходи, с изключение на данък добавена стойност, който се начислява и заплаща отделно съгласно приложимото законодателство.</p>	<p style="text-align: center;">Order</p> <p>The Purchase Order is issued by the Client in written or electronic form and contains at least the name of the goods or services, their technical specifications, quantity, quality, delivery deadline, price, and place of delivery.</p> <p>The Supplier is obliged to confirm acceptance of the Purchase Order in writing within 3 (three) business days of its receipt. If no written confirmation is provided within this period, the Purchase Order shall be deemed tacitly accepted under all conditions specified therein.</p> <p>The Supplier's terms included in an offer or in an order confirmation that differ from or contradict these Terms shall have no legal effect unless expressly accepted in writing by the Client. The acceptance of goods or services without an explicit agreement shall not constitute acceptance of the Supplier's general or specific terms and conditions.</p> <p>In the event of a conflict between these Terms and Conditions and an individual contract, the parties shall apply the performance of the individual contract. In the event of a conflict between the contract and the order, the terms of the contract shall prevail.</p> <p>The price stated in the Purchase Order is final unless the parties have agreed in writing on adjustments prior to the issuance of the Purchase Order. The stated price includes all costs, except for value added tax, which is charged and paid separately in accordance with the applicable legislation.</p>
<p style="text-align: center;">2. Оферти</p> <p>Офертите на Доставчика се предоставят безвъзмездно и не създават каквито и да е задължения за Възложителя, освен ако последният не ги приеме писмено.</p> <p>Доставчикът е длъжен в своята оферта ясно да посочи всички отклонения от запитването на Възложителя и да включи всички разходи, необходими за пълното и надлежно изпълнение на предмета на бъдещия договор.</p> <p>Възложителят не е длъжен да сключи договор въз основа на получена оферта и си запазва правото да</p>	<p style="text-align: center;">2. Offers</p> <p>The Supplier's offers are provided free of charge and do not create any obligations for the Client unless the latter accepts them in writing.</p> <p>The Supplier shall clearly indicate in its offer any deviations from the Client's inquiry and shall include all costs necessary for the complete and proper performance of the subject matter of the future contract.</p> <p>The Client is not obliged to conclude a contract on the basis of a received offer and reserves the right to</p>

<p>изменя отделни условия на офертата при издаване на поръчка, като в този случай договорното съдържание се определя от съдържанието на приетата поръчка.</p>	<p>modify individual terms of the offer when issuing a Purchase Order, in which case the contractual content shall be determined by the content of the accepted Purchase Order.</p>
<p>III. ДОСТАВКА, ЛОГИСТИКА И ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА РИСК</p>	<p>III. DELIVERY, LOGISTICS AND TRANSFER OF RISK</p>
<p>1. Условия и срокове на доставка</p> <p>Доставката по правило се извършва при условия „DAP (Доставка до мястото на Възложителя)“ съгласно INCOTERMS 2020, освен ако страните не са уговорили друго в договора или поръчката. Рискът от погиване или повреда на стоките се носи от Доставчика до момента на действителното им приемане от Възложителя на посочения адрес.</p> <p>Сроковете на доставка, посочени в договора или в поръчката, са задължителни и Доставчикът е длъжен да ги спазва. Доставката следва да бъде извършена в рамките на обичайното работно време на Възложителя и да бъде придружена от всички необходими транспортни и съпътстващи документи.</p> <p>Когато договорът включва и монтаж, пуск в експлоатация или други услуги на място, доставката на стоките не се счита за напълно извършена, докато тези услуги не бъдат надлежно изпълнени съгласно договора.</p> <p>Предсрочна доставка, частична доставка или доставка в по-голямо от уговореното количество се допуска само при предварително писмено съгласие на Възложителя.</p> <p>Частичните доставки се считат за допустими само ако са изрично съгласувани между страните, като в товарителницата и съпътстващите документи се отбелязва, че доставката е частична.</p> <p>В случай на предсрочна доставка Възложителят има право по своя преценка или да върне стоките за сметка на Доставчика, или да ги съхранява до уговорения срок за доставка, като разходите за съхранение са за сметка на Доставчика.</p>	<p>1. Delivery Terms and Deadlines</p> <p>As a rule, delivery is carried out under “DAP (Delivered at Place – Client’s premises)” conditions in accordance with INCOTERMS 2020, unless otherwise agreed by the parties in the contract or the Purchase Order. The risk of loss or damage to the goods shall be borne by the Supplier until their actual acceptance by the Client at the specified address.</p> <p>The delivery deadlines specified in the contract or in the Purchase Order are binding, and the Supplier is obliged to comply with them. Delivery shall be carried out during the Client’s regular business hours and must be accompanied by all required transport and accompanying documents.</p> <p>When the contract includes installation, commissioning, or other on-site services, the delivery of the goods shall not be considered fully completed until such services have been duly performed in accordance with the contract.</p> <p>Early delivery, partial delivery, or delivery in a quantity greater than agreed is permitted only with the prior written consent of the Client.</p> <p>Partial deliveries are considered permissible only if expressly agreed between the parties, and the consignment note and accompanying documents must indicate that the delivery is partial.</p> <p>In the event of early delivery, the Client may, at its discretion, either return the goods at the Supplier’s expense or store them until the agreed delivery date, with all storage costs borne by the Supplier.</p>
<p>2. Опаковка, маркировка и управление на</p>	<p>2. Packaging, Labelling and Waste Management</p>

<p>отпадъци</p> <p>Доставчикът е длъжен да опакова стоките по начин, който осигурява тяхната цялост и безопасност при транспорт и съхранение и който е съобразен с изискванията за екологично устойчиви и рециклируеми материали, доколкото това е разумно възможно.</p> <p>Върху всяка опаковка и в товарителницата следва ясно да бъдат посочени най-малко номерът на поръчката, броят и описанието на стоките, данните за Възложителя (ако са изискани) и необходимите указания за товаро-разтоварни и складови операции.</p> <p>Доставчикът носи пълна отговорност за всички щети, причинени от неподходяща, недостатъчна или неправилна опаковка, включително когато са използвани материали, които не осигуряват достатъчна защита на стоките. При вътрешни доставки Възложителят може да изиска Доставчикът да приеме обратно транспортните и търговските опаковки и да осигури тяхното оползотворяване или обезвреждане за своя сметка.</p> <p>Доставчикът управлява собствените си отпадъци, включително опаковки, изрезки, брак и други подобни материали, за своя сметка и в съответствие с българското законодателство за управление на отпадъците и действащите екологични разпоредби.</p>	<p>The Supplier shall package the goods in a manner that ensures their integrity and safety during transport and storage, and that complies with the requirements for environmentally sustainable and recyclable materials, insofar as this is reasonably possible.</p> <p>Each package and the consignment note must clearly indicate at least the Purchase Order number, the quantity and description of the goods, the Client's details (if required), and the necessary instructions for loading, unloading and storage operations.</p> <p>The Supplier shall be fully liable for any and all damages, caused by inappropriate, insufficient or improper packaging, including cases where materials that do not provide adequate protection for the goods have been used. For domestic deliveries, the Client may require the Supplier to take back the transport and commercial packaging and ensure its recovery or disposal at the Supplier's own expense.</p> <p>The Supplier shall manage its own waste, including packaging, scraps, defective items and other similar materials, at its own expense and in accordance with Bulgarian waste management legislation and applicable environmental regulations.</p>
<p>3. Опасни материали</p> <p>Когато предмет на доставка са опасни материали, Доставчикът е длъжен да осигури тяхното опаковане, етикетирание и транспортиране в строго съответствие с приложимото национално и международно законодателство, включително правилата за превоз на опасни товари.</p> <p>Доставчикът предоставя на Възложителя актуален и пълен информационен лист за безопасност (SDS) в съответствие с Регламент (ЕО) № 1907/2006 (REACH) на български език, преди извършване на доставката.</p> <p>Когато стоките съдържат компоненти или технологии, контролирани от законодателството на трети държави (включително САЩ), Доставчикът уведомява писмено Възложителя за това</p>	<p>3. Hazardous materials</p> <p>When the subject of delivery is hazardous materials, the Supplier is obliged to ensure their packaging, labeling, and transportation in strict compliance with the applicable national and international legislation, including the regulations governing the transport of dangerous goods.</p> <p>The Supplier shall provide the Client with an up-to-date and complete Safety Data Sheet (SDS), in accordance with Regulation (EC) No 1907/2006 (REACH), in Bulgarian, prior to the delivery.</p> <p>When the goods contain components or technologies controlled under the legislation of third countries (including the United States), the Supplier shall notify the Client in writing of this circumstance and of the respective percentage or nature of such content prior</p>

<p>обстоятелство и за съответния процент или характер на такова съдържание преди доставката, за да се осигури спазване на всички експортни и митнически изисквания.</p>	<p>to delivery, in order to ensure compliance with all export and customs requirements.</p>
<p>IV. КАЧЕСТВО, СЕРТИФИКАЦИЯ И СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС СТАНДАРТИ</p>	<p>IV. QUALITY, CERTIFICATION AND COMPLIANCE WITH STANDARDS</p>
<p>1. Гаранция за качество</p> <p>Доставчикът гарантира, че доставените стоки и услуги отговарят на всички посочени в договора или поръчката спецификации и че са произведени от първокласни материали и с необходимото качество на изработката. Той гарантира също така, че стоките съответстват на описанието в договора или поръчката, че са свободни от явни и скрити дефекти и че са годни за обичайното си предназначение, както и за конкретната цел, посочена от Възложителя.</p> <p>Доставчикът е длъжен да поддържа действаща система за управление на качеството, съответстваща поне на изискванията на стандарт ISO 9001 или еквивалентен стандарт, и при поискване да предостави доказателства за сертифициране или за прилаганите вътрешни правила за контрол на качеството.</p> <p>Възложителят си запазва правото да извършва проверки на качеството както на място в обектите на Доставчика, така и на мястото на доставката, без това да освобождава Доставчика от пълната му отговорност за съответствието на стоките или услугите с изискванията.</p> <p>Доставчикът води и съхранява документация, свързана с контрола на качеството, включително инспекционни протоколи, сертификати за анализ, резултати от изпитвания и декларации за съответствие, за период не по-кратък от 10 (десет) години от датата на съответната доставка, и при поискване предоставя тази документация на Възложителя.</p>	<p>1. Quality warranty</p> <p>The Supplier warrants that the delivered goods and services comply with all specifications stated in the contract or purchase order and that they are manufactured from first-class materials and with the required workmanship quality. The Supplier further warrants that the goods conform to the description in the contract or purchase order, are free from apparent and hidden defects, and are fit for their ordinary purpose as well as for the specific purpose indicated by the Client.</p> <p>The Supplier is required to maintain an active quality management system that meets at least the requirements of ISO 9001 or an equivalent standard, and, upon request, to provide evidence of certification or of the internal quality control rules applied.</p> <p>The Client reserves the right to carry out quality inspections both on-site at the Supplier's facilities and at the place of delivery, without this relieving the Supplier of its full responsibility for the conformity of the goods or services with the requirements.</p> <p>The Supplier shall keep and maintain documentation related to quality control, including inspection reports, certificates of analysis, test results, and declarations of conformity, for a period of no less than ten (10) years from the date of the respective delivery, and shall provide such documentation to the Client upon request.</p>
<p>2. Съответствие със законодателство и стандарти</p> <p>Всички стоки и услуги, които са предмет на договор или поръчка, трябва да отговарят на приложимото българско законодателство, включително на</p>	<p>2. Compliance with Legislation and Standards</p> <p>All goods and services that are subject of a contract or purchase order must comply with the applicable Bulgarian legislation, including the regulatory acts in</p>

<p>нормативните актове в областта на безопасността на продуктите, здравословните и безопасни условия на труд и опазването на околната среда. Те трябва да съответстват и на приложимите актове на правото на Европейския съюз, транспонирани в националното законодателство, както и на съответните международни и европейски стандарти като ISO, EN, DIN и други, доколкото са относими към конкретния продукт или услуга.</p> <p>Доставчикът е длъжен преди или при доставката да предостави всички необходими декларации за съответствие и други документи, включително, при необходимост, декларации CE, документи по REACH и RoHS, сертификати за безопасност и други удостоверения, които доказват съответствието на стоките или услугите с приложимите изисквания.</p> <p>Когато за доставката или използването на дадена стока или услуга се изисква разрешение, лиценз или регистрация по закон, Доставчикът гарантира, че всички необходими разрешителни и регистрации са налични и валидни към датата на доставката и че стоките могат законосъобразно да бъдат пускани на пазара и използвани в Република България.</p>	<p>the fields of product safety, occupational health and safety, and environmental protection. They must also comply with the applicable acts of European Union law transposed into national legislation, as well as with the relevant international and European standards such as ISO, EN, DIN and others, insofar as they are applicable to the specific product or service.</p> <p>The Supplier shall, prior to or upon delivery, provide all required declarations of conformity and other documents, including, where applicable, CE declarations, REACH and RoHS documentation, safety certificates, and any other attestations demonstrating the compliance of the goods or services with the applicable requirements.</p> <p>When the delivery or use of a given good or service requires a permit, license, or registration under the law, the Supplier warrants that all necessary permits and registrations are in place and valid as of the date of delivery, and that the goods may lawfully be placed on the market and used in the Republic of Bulgaria.</p>
<p>3. Резервни части и техническа поддръжка</p> <p>Доставчикът гарантира, че ще осигурява наличност и доставка на резервни части за доставеното оборудване за срок не по-кратък от 10 (десет) години, освен ако страните не са договорили писмено друг срок. През този период той се задължава да поддържа възможност за ремонт и поддръжка или да осигурява еквивалентни технически решения.</p> <p>Резервните части следва да бъдат оригинални или равностойни по качество и функционалност и да произхождат от Доставчика или от негови одобрени поддоставчици, като в противен случай Доставчикът носи отговорност за всяко влошаване на работата или безопасността на оборудването.</p> <p>В случай че производството на резервни части бъде прекратено, Доставчикът без неоправдано забавяне уведомява Възложителя и за своя сметка му предоставя необходимата техническа документация, чертежи, спецификации и друга информация, която би позволила производство или осигуряване на съвместими резервни части от трети</p>	<p>3. Spare Parts and Technical Support</p> <p>The Supplier guarantees that it will ensure the availability and delivery of spare parts for the supplied equipment for a period of no less than ten (10) years, unless the parties have agreed otherwise in writing. During this period, the Supplier undertakes to maintain the capability to perform repairs and maintenance or to provide equivalent technical solutions.</p> <p>The spare parts shall be original or equivalent in quality and functionality and shall originate from the Supplier or its approved subcontractors; otherwise, the Supplier shall be liable for any deterioration in the performance or safety of the equipment.</p> <p>In the event that the production of spare parts is discontinued, the Supplier shall, without undue delay, notify the Client and, at its own expense, provide the necessary technical documentation, drawings, specifications, and other information that would enable the production or procurement of compatible spare parts by third parties.</p>

лица.	
<p>V. ЦЕНИ И УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ</p>	<p>V. PRICES AND PAYMENT TERMS</p>
<p>1. Цена</p> <p>Цените, посочени в договора или поръчката, се считат за окончателни и фиксирани, освен ако страните не са договорили друго писмено преди издаване на поръчката. Уговорената цена включва всички разходи за материали и труд, опаковка, маркировка и етикетирание, вътрешен транспорт, застраховане до мястото на доставка и, когато е приложимо, монтаж, пуск в експлоатация и всички други помощни дейности, както и всички местни такси и разходи.</p> <p>Данък добавена стойност не е включен в посочената цена и се начислява отделно съгласно действащото българско данъчно законодателство към момента на издаване на фактурата.</p> <p>След издаване на поръчката Доставчикът няма право едностранно да увеличава цените поради промени в разходите или други обстоятелства, освен ако страните не са предвидили и не са приложили писмен механизъм за индексирание или актуализация на цените.</p> <p>Всяка фактура на Доставчика следва да отразява договорените цени и да съответства изцяло на поръчката по отношение на описание на стоките или услугите, количество, единични и общи цени, артикули и други съществени данни.</p>	<p>1. Price</p> <p>The prices stated in the contract or purchase order shall be deemed final and fixed, unless the parties have agreed otherwise in writing prior to the issuance of the purchase order. The agreed price includes all costs for materials and labor, packaging, marking and labeling, internal transportation, insurance up to the place of delivery, and, where applicable, installation, commissioning, and all other ancillary activities, as well as all local fees and charges.</p> <p>Value Added Tax is not included in the stated price and shall be charged separately in accordance with the applicable Bulgarian tax legislation in force at the time the invoice is issued.</p> <p>After the issuance of the purchase order, the Supplier shall not be entitled to unilaterally increase the prices due to changes in costs or other circumstances, unless the parties have provided for and applied a written mechanism for price indexation or adjustment.</p> <p>Each invoice issued by the Supplier shall reflect the agreed prices and shall fully correspond to the purchase order with respect to the description of the goods or services, quantity, unit and total prices, items, and other essential data.</p>
<p>2. Условия на плащане</p> <p>Освен ако не е уговорено друго, плащанията се извършват след доставка на стоките или завършване на услугите и след получаване на надлежно издадена фактура, в договорения срок, като по подразбиране Възложителят разполага с 60 (шестдесетдневен) срок за плащане, считано от датата на получаване на коректна фактура.</p> <p>Фактурата се издава за извършени доставки и предоставени услуги и се изпраща на адреса за фактуриране, посочен от Възложителя в поръчката. Тя трябва ясно да съдържа номера и датата на поръчката, точните наименования на доставените стоки или извършените услуги, количествата,</p>	<p>2. Payment terms</p> <p>Unless otherwise agreed, payments shall be made after the delivery of the goods or completion of the services and upon receipt of a duly issued invoice, within the agreed term, whereby by default the Client has a 60 (sixty-day) payment period starting from the date of receipt of a correct invoice.</p> <p>The invoice shall be issued for the deliveries made and the services provided and shall be sent to the billing address specified by the Client in the order. It must clearly contain the order number and date, the exact descriptions of the goods delivered or services performed, the quantities, unit and total prices, the</p>

<p>единичните и общите цени, приложимия ДДС, валутата и условията на плащане.</p> <p>Когато страните са договорили възможност за частични плащания, всяко частично плащане се извършва при условията, посочени в договора или поръчката, и не представлява окончателно приемане на цялото изпълнение, освен ако изрично не е посочено друго.</p> <p>При забава на плащане Доставчикът има право на законна лихва за забава съгласно българското законодателство, като начисляването на лихва не лишава страните от възможността да уредят спора по пътя на преговори. Плащането от страна на Възложителя само по себе си не означава приемане на доставката за изцяло съответна на договора, нито отказ от претенции за дефекти или несъответствия.</p>	<p>applicable VAT, the currency, and the payment terms.</p> <p>When the parties have agreed on the possibility of partial payments, each partial payment shall be made under the conditions specified in the contract or the order, and shall not constitute final acceptance of the entire performance unless expressly stated otherwise.</p> <p>In the event of delayed payment, the Supplier shall be entitled to statutory default interest in accordance with Bulgarian legislation, and the accrual of such interest shall not prevent the parties from resolving the dispute through negotiations. Payment by the Client shall not, in itself, constitute acceptance of the delivery as fully compliant with the contract, nor shall it constitute a waiver of any claims for defects or non-conformities.</p>
<p>3. Удържания и компенсации</p> <p>Възложителят има право да удържа от дължими плащания суми, които съответстват на претърпени от него вреди, разходи или договорни неустойки, произтичащи от неизпълнение или неточно изпълнение от страна на Доставчика на неговите задължения.</p> <p>Доставчикът няма право да задържа стоки, оборудване или документи, свързани с изпълнението на договора, освен когато има безспорно или влязло в сила съдебно установено вземане срещу Възложителя, което подлежи на прихващане съгласно закона.</p>	<p>3. Deductions and Compensations</p> <p>The Client shall have the right to deduct from any payments due such amounts as correspond to damages, costs, or liquidated damages incurred by the Client, arising from the Supplier's failure to perform or improper performance of its obligations.</p> <p>The Supplier shall have no right to retain any goods, equipment, or documents related to the performance of the contract, except in cases where it holds an undisputed or a legally established claim against the Client, which is subject to set-off in accordance with the law.</p>
<p>VI. ОТГОВОРНОСТ И ПРЕТЕНЦИИ ПО КАЧЕСТВО</p>	<p>VI. LIABILITY AND QUALITY CLAIMS</p>
<p>1. Отговорност за дефекти</p> <p>Доставчикът отговаря за всички дефекти на доставените стоки или услуги, включително за явни и скрити дефекти, които се установяват при приемането или в рамките на гаранционния срок. Гаранционният срок, ако не е уговорено друго, е двадесет и четири месеца от датата на доставката или от датата на подписване на приемо-предавателен протокол при услуги.</p> <p>При установяване на дефект Възложителят</p>	<p>1. Liability for defects</p> <p>The Supplier shall be liable for all defects in the delivered goods or services, including both apparent and hidden defects identified upon acceptance or within the warranty period. Unless otherwise agreed, the warranty period shall be twenty-four months from the date of delivery or from the date of signing an acceptance certificate in the case of services.</p> <p>Upon identifying a defect, the Client shall notify the</p>

<p>уведомява Доставчика писмено в разумен срок след откриването му. Умерено забавяне при уведомяването не лишава Възложителя от неговите права, когато дефектът не е могъл да бъде открит по-рано при добросъвестен оглед.</p> <p>При наличие на дефект Възложителят има право по свой избор да изисква отстраняване на дефекта, замяна на дефектната стока с нова без дефекти или връщане на заплатената цена за съответната стока или услуга, когато отстраняването или замяната са невъзможни или икономически нецелесъобразни.</p> <p>Отстраняването на дефекта или замяната се извършват от Доставчика за негова сметка в разумен срок, обичайно между пет и десет работни дни от получаване на уведомлението, освен ако поради характера на стоката или услуга не се изисква по-дълъг срок, който следва да бъде надлежно мотивиран. При неизпълнение Възложителят може сам или чрез трето лице да извърши необходимия ремонт или замяна, като разходите остават за сметка на Доставчика.</p> <p>При замяна на дефектни стоки за новите стоки тече нов гаранционен срок, който започва да тече от датата на замяната и не може да бъде по-кратък от дванадесет месеца, дори ако първоначалният гаранционен срок е по-кратък.</p>	<p>Supplier in writing within a reasonable period after its discovery. A moderate delay in providing such notice shall not deprive the Client of its rights when the defect could not have been detected earlier through a diligent inspection.</p> <p>In the event of a defect, the Client shall be entitled, at its discretion, to require the defect to be remedied, the defective goods to be replaced with new, defect-free goods, or the refund of the price paid for the respective goods or services when repair or replacement is impossible or economically impractical.</p> <p>The remedy of the defect or the replacement shall be carried out by the Supplier at its own expense within a reasonable period, typically between five and ten working days from receipt of the notice, unless the nature of the goods or services requires a longer period, which must be duly justified. In case of non-performance, the Client may carry out the necessary repair or replacement itself or through a third party, with all related costs borne by the Supplier.</p> <p>When defective goods are replaced, a new warranty period shall apply to the replacement goods, commencing on the date of the replacement and not being shorter than twelve months, even if the original warranty period was shorter.</p>
<p>2. Отговорност за закъснения</p> <p>При забава на доставката без вина на Възложителя последният има право да изиска от Доставчика неустойка за забава в договорен размер, като при липса на специална уговорка неустойката може да бъде определена като 0.5% (половин процент) от нетната цена на забавените стоки за всяка започната седмица забава, но не повече от 5% (пет процента) от тази цена, без това да ограничава правото на Възложителя да претендира обезщетение за действително претърпени по-големи вреди.</p> <p>Освен това Възложителят има право при съществено закъснение да прекрати договора изцяло или частично и да възложи доставката на трето лице, като Доставчикът отговаря за всички допълнителни разходи и разлики в цената, възникнали поради забава или неизпълнение.</p>	<p>2. Liability for delays</p> <p>In the event of a delay in delivery not attributable to the Client, the Client shall be entitled to claim from the Supplier a contractual penalty for delay in the agreed amount. In the absence of a specific agreement, the penalty may be set at 0.5% (one-half percent) of the net price of the delayed goods for each commenced week of delay, but not exceeding 5% (five percent) of that price, without limiting the Client's right to claim compensation for any greater actual damages suffered.</p> <p>Furthermore, in the event of a material delay, the Client shall be entitled to terminate the contract in whole or in part and to assign the delivery to a third party, with the Supplier being liable for all additional costs and price differences arising as a result of the delay or non-performance.</p>

<p>Не се счита за забава обстоятелство, което се дължи на форсмажор или на неизпълнение от страна на Възложителя на негови съществени насрещни задължения, но в тези случаи Доставчикът е длъжен незабавно писмено да уведоми Възложителя за настъпилите пречки и техния предполагаем срок.</p>	<p>A circumstance shall not be considered a delay if it is due to force majeure or to the Client's failure to perform its essential reciprocal obligations; however, in such cases the Supplier shall be obliged to notify the Client in writing without delay of the obstacles that have arisen and their expected duration.</p>
<p>3. Гаранция и ограничение на отговорност</p> <p>Стандартният гаранционен срок е 24 (двадесет и четири) месеца, освен ако в договора за конкретни стоки или услуги не е предвиден по-дълъг срок.</p> <p>Гаранцията не обхваща повреди, причинени от неправилна или не по предназначение експлоатация, от неправилно съхранение или от умишлени действия и груба небрежност от страна на Възложителя, както и нормално износване при съответно използване.</p> <p>Доставчикът носи отговорност и за непълнота или грешки в предоставената от него техническа документация, инструкции за експлоатация или друга информация, доколкото това води до щети за Възложителя или до неправилно използване на стоките. Той отговаря и за нарушения на права на интелектуална собственост на трети лица, когато такива възникнат във връзка с използването на доставените стоки или услуги, и се задължава да освободи Възложителя от отговорност по предявени срещу него претенции и да възстанови причинените вреди.</p>	<p>3. Warranty and limitation of liability</p> <p>The standard warranty period is 24 (twenty-four) months, unless a longer period is provided for in the contract for the specific goods or services.</p> <p>The warranty does not cover damages caused by improper or non-intended use, improper storage, or by intentional actions or gross negligence on the part of the Client, as well as normal wear and tear resulting from appropriate use.</p> <p>The Supplier shall also be liable for any incompleteness or errors in the technical documentation, operating instructions, or other information provided by it, insofar as this results in damages to the Client or leads to improper use of the goods. The Supplier shall likewise be liable for infringements of third-party intellectual property rights arising in connection with the use of the delivered goods or services, and undertakes to indemnify and hold the Client harmless against any claims brought against it, as well as to compensate for the damages incurred.</p>
<p>VII. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ, СИГУРНОСТ И ЗАЩИТА НА ДАННИ</p>	<p>VII. CONFIDENTIALITY, SECURITY AND DATA PROTECTION</p>
<p>1. Конфиденциалност</p> <p>Всички данни и информация, които страните си разменят във връзка със сключването и изпълнението на договора, включително технически спецификации, финансови условия, бизнес планове, търговски тайни и друга чувствителна информация, се считат за конфиденциални и се използват единствено за целите на изпълнение на договора.</p> <p>Доставчикът е длъжен да пази конфиденциалната информация, получена от Възложителя, да не я разкрива на трети лица без предварително писмено</p>	<p>1. Confidentiality</p> <p>All data and information exchanged between the parties in connection with the conclusion and performance of the contract, including technical specifications, financial terms, business plans, trade secrets, and other sensitive information, shall be deemed confidential and shall be used solely for the purposes of performing the contract.</p> <p>The Supplier shall be obliged to protect the confidential information received from the Client, not to disclose it to any third parties without the Client's prior written consent, and to take all reasonable measures for its</p>

<p>съгласие на Възложителя и да предприеме всички разумни мерки за нейната защита, включително като задължи своите служители и подизпълнители да спазват същите изисквания за конфиденциалност.</p> <p>Разкриване на конфиденциална информация на трети лица е допустимо само когато това се изисква от закон, подзаконов акт или влязъл в сила съдебен или административен акт, като в такъв случай, доколкото е възможно, страната, която разкрива информацията, предварително уведомява другата страна.</p> <p>Задължението за конфиденциалност продължава да действа и след прекратяване на договора за срок от 3 (три) години, освен ако приложимото право изисква по-дълъг срок за защита на търговската тайна.</p>	<p>protection, including by requiring its employees and subcontractors to comply with the same confidentiality obligations.</p> <p>Disclosure of confidential information to third parties shall be permitted only when required by law, subordinate legislation, or a final court or administrative act, in which case the party disclosing the information shall, to the extent possible, notify the other party in advance.</p> <p>The confidentiality obligation shall remain in force after the termination of the contract for a period of 3 (three) years, unless applicable law requires a longer period for the protection of trade secrets.</p>
<p>2. Защита на личните данни</p> <p>Когато във връзка с изпълнението на договора Доставчикът обработва лични данни на служители, представители или контрагенти на Възложителя, той е длъжен да спазва изискванията на Регламент (ЕС) 2016/679 (Общ регламент относно защитата на данните – GDPR), както и разпоредбите на българския Закон за защита на личните данни и подзаконовите актове по прилагането му.</p> <p>Доставчикът обработва личните данни единствено по указание на Възложителя, предприема подходящи технически и организационни мерки за сигурност, не предоставя данни на трети лица без правно основание и оказва съдействие на Възложителя при изпълнение на неговите задължения към субектите на данни, включително при упражняване на права на достъп, коригиране, изтриване и ограничаване на обработването.</p> <p>Доставчикът носи отговорност за всяко нарушение на правилата за защита на личните данни, причинено от негови действия или бездействия, и обезщетява Възложителя за всички вреди, санкции и разходи, които са резултат от такова нарушение.</p>	<p>2. Personal data protection</p> <p>When, in connection with the performance of the contract, the Supplier processes personal data of employees, representatives, or counterparties of the Client, the Supplier shall comply with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 (General Data Protection Regulation – GDPR), as well as the provisions of the Bulgarian Personal Data Protection Act and its implementing regulations.</p> <p>The Supplier shall process personal data solely on the instructions of the Client, shall implement appropriate technical and organizational security measures, shall not disclose data to third parties without a legal basis, and shall assist the Client in fulfilling its obligations towards data subjects, including with respect to the exercise of rights of access, rectification, erasure, and restriction of processing.</p> <p>The Supplier shall be liable for any breach of personal data protection rules caused by its actions or omissions and shall indemnify the Client for all damages, penalties, and costs resulting from such breach.</p>
<p>3. Информационна сигурност</p> <p>При предоставяне на услуги, свързани с информационни системи, мрежи или данни на</p>	<p>3. Information security</p> <p>When providing services related to the Client's information systems, networks, or data, the Supplier</p>

<p>Възложителя, Доставчикът е длъжен да осигури адекватно ниво на информационна сигурност, включително защита срещу неоторизиран достъп, загуба, изменение или унищожаване на данни.</p> <p>Той прилага подходящи мерки като контрол на достъпа, криптиране на чувствителни данни, редовно актуализиране на системите и софтуера, резервно копиране и планове за възстановяване при инциденти и поддържа документация за предприетите мерки.</p> <p>Доставчикът уведомява Възложителя без неоправдано забавяне за всеки инцидент, свързан с информационната сигурност, който засяга или може да засегне данните или системите на Възложителя, и оказва пълно съдействие за ограничаване на последствията и възстановяване на нормалната работа.</p>	<p>shall ensure an adequate level of information security, including protection against unauthorized access, loss, alteration, or destruction of data.</p> <p>It shall apply appropriate measures such as access control, encryption of sensitive data, regular updating of systems and software, backup and incident-recovery planning, and shall maintain documentation of the measures implemented.</p> <p>The Supplier shall notify the Client without undue delay of any information-security incident that affects or may affect the Client’s data or systems, and shall provide full cooperation in mitigating the consequences and restoring normal operations.</p>
<p>VIII. УСТОЙЧИВОСТ И ЕКОЛОГИЧНИ ОТГОВОРНОСТИ</p>	<p>VIII. SUSTAINABILITY AND ENVIRONMENTAL RESPONSIBILITIES</p>
<p>1. Принцип на устойчиво развитие</p> <p>Доставчикът е длъжен да организира дейността си в съответствие с принципите на устойчивото развитие. Това означава, че той следва да отчита въздействието на своите дейности върху околната среда, климатичните промени, ресурсната ефективност, трудовите и човешките права и доброто корпоративно управление.</p> <p>Той разработва и прилага вътрешна политика по устойчивост, която обхваща неговите дейности и, доколкото е възможно, дейностите на неговите подизпълнители и доставчици, като насърчава намаляване на емисиите на парникови газове, ограничаване на отпадъците, ефективно използване на енергията и ресурсите и спазване на международно признати стандарти в областта на правата на човека и трудовите права.</p>	<p>1. Principle of sustainable development</p> <p>The Supplier shall organize its activities in accordance with the principles of sustainable development. This means that it shall take into account the impact of its activities on the environment, climate change, resource efficiency, labor and human rights, and good corporate governance.</p> <p>It shall develop and implement an internal sustainability policy that covers its activities and, where possible, the activities of its subcontractors and suppliers, promoting the reduction of greenhouse-gas emissions, the minimization of waste, the efficient use of energy and resources, and compliance with internationally recognized standards in the field of human rights and labor rights.</p>
<p>2. Екологични изисквания</p> <p>При доставка на стоки Доставчикът гарантира, че те отговарят на приложимите европейски регламенти и директиви, включително, когато е относима, на уредбата по механизма за корекция на</p>	<p>2. Environmental requirements</p> <p>When supplying goods, the Supplier guarantees that they comply with the applicable European regulations and directives, including, where relevant, the rules under the Carbon Border Adjustment Mechanism</p>

<p>въглеродните емисии на границата (CBAM), на Регламент (ЕС) 2023/1115 относно вериги на доставки, свободни от обезлесяване (EUDR), както и на изискванията относно забрана или ограничаване на опасни вещества, предвидени в актове като REACH и RoHS.</p> <p>Доставчикът предоставя на Възложителя необходимата информация и доказателства за съответствие с екологичното законодателство, включително данни за въглеродния отпечатък, използваните суровини, произхода на материалите и прилаганите практики за управление на отпадъците. Той полага усилия за минимизиране на енергийния интензитет на производството, за използване на възобновяеми енергийни източници, доколкото това е икономически обосновано, и за спазване на националните разпоредби за опазване на околната среда.</p> <p>При доставка на химични вещества или изделия, съдържащи такива вещества, Доставчикът представя пълна информация относно съдържанието на опасни съставки, рисковете за здравето и околната среда и мерките за безопасно използване, съхранение и обезвреждане.</p>	<p>(CBAM), Regulation (EU) 2023/1115 on deforestation-free supply chains (EUDR), as well as the requirements concerning the prohibition or restriction of hazardous substances set out in acts such as REACH and RoHS.</p> <p>The Supplier shall provide the Client with the necessary information and evidence demonstrating compliance with environmental legislation, including data on carbon footprint, raw materials used, the origin of materials, and the waste-management practices applied. It shall make efforts to minimize the energy intensity of production, to use renewable energy sources where economically justified, and to comply with national environmental-protection regulations.</p> <p>When supplying chemical substances or products containing such substances, the Supplier shall provide complete information regarding the content of hazardous components, the risks to human health and the environment, and the measures for safe use, storage, and disposal.</p>
<p>3. Верига на доставки и социална отговорност</p> <p>Доставчикът гарантира, че неговите подизпълнители и доставчици спазват приложимите екологични и социални стандарти и че по веригата на доставки не се допускат сериозни нарушения на правата на човека, както и на основните трудови стандарти.</p> <p>Той организира и поддържа подходящи процедури за оценка и контрол на рисковете във веригата на доставки и при поискване от Възложителя представя информация за произхода на основните материали и за предприетите мерки за управление на рисковете. Възложителят има право да изисква извършването на одити или проверки на място, самостоятелно или чрез трети лица, с цел да се провери спазването на тези изисквания.</p> <p>При установяване на нарушения Доставчикът изготвя и изпълнява в разумен срок, обичайно до 30 (тридесет) дни, план за отстраняване на несъответствията и за предотвратяване на бъдещи нарушения и уведомява Възложителя за</p>	<p>3. Supply chain and social responsibility</p> <p>The Supplier shall ensure that its subcontractors and suppliers comply with the applicable environmental and social standards and that no serious violations of human rights or fundamental labor standards occur within the supply chain.</p> <p>It shall establish and maintain appropriate procedures for assessing and controlling risks within the supply chain and, upon the Client's request, shall provide information on the origin of key materials and on the measures taken for risk management. The Client shall have the right to require audits or on-site inspections, either directly or through third parties, for the purpose of verifying compliance with these requirements.</p> <p>In the event that violations are identified, the Supplier shall prepare and implement, within a reasonable period of time—typically up to thirty (30) days—a plan for remedying the non-conformities and preventing future violations, and shall inform the Client of the actions taken.</p>

<p>предприетите действия.</p>	
<p>IX. НОРМАТИВНО СЪОТВЕТСТВИЕ И ЕКСПОРТЕН КОНТРОЛ</p>	<p>IX. REGULATORY COMPLIANCE AND EXPORT CONTROL</p>
<p>1. Експортен контрол и митнически изисквания</p> <p>Доставчикът гарантира, че стоките и технологиите, които доставя на Възложителя, не нарушават национални или международни санкции и че съответстват на всички приложими правила за експортен контрол в държавата на произход, в Европейския съюз и, когато е относимо, в трети държави като САЩ.</p> <p>Той е длъжен да информира Възложителя за всички лицензионни или уведомителни режими, които са приложими спрямо съответните стоки, както и да предостави необходимите класификационни кодове (например номер по списъка за контрол на износа или ECCN при американско законодателство), произхода на стоките и техния митнически тарифен номер (HS код).</p> <p>При внос на стоки в България Доставчикът осигурява на Възложителя пълния набор от документи, необходими за митническо оформяне, включително фактури, товарителници, сертификати за произход, декларации за статут на стоката и други документи, изисквани от компетентните органи.</p>	<p>1. Export control and customs requirements</p> <p>The Supplier guarantees that the goods and technologies it provides to the Client do not violate national or international sanctions and that they comply with all applicable export-control regulations in the country of origin, in the European Union, and, where relevant, in third countries such as the United States.</p> <p>It shall inform the Client of any licensing or notification regimes applicable to the relevant goods, and shall provide the necessary classification codes (such as the export-control list number or the ECCN under U.S. law), the origin of the goods, and their customs tariff number (HS code).</p> <p>When importing goods into Bulgaria, the Supplier shall provide the Client with the full set of documents required for customs clearance, including invoices, transport documents, certificates of origin, declarations on the status of the goods, and any other documents required by the competent authorities.</p>
<p>2. Санкции и съответствие</p> <p>Доставчикът декларира, че нито той, нито неговите собственици, контролиращи лица или основни контрагенти са включени в санкционни списъци, поддържани от Европейския съюз, Организацията на обединените нации или други релевантни органи, и че не участва в дейности, които биха нарушили международни или национални санкционни режими.</p> <p>Той се задължава незабавно да уведоми Възложителя, ако настъпи промяна в тези обстоятелства, включително ако бъде включен в санкционен списък или ако узнае за обстоятелства, които биха могли да доведат до нарушение на приложими санкции или правила за експортен контрол, и да сътрудничи за намиране на законосъобразно решение.</p>	<p>2. Sanctions and compliance</p> <p>The Supplier declares that neither it nor its owners, controlling persons, or key counterparties are included on sanctions lists maintained by the European Union, the United Nations, or other relevant authorities, and that it does not engage in activities that would violate international or national sanctions regimes.</p> <p>It undertakes to notify the Client without delay if any change in these circumstances occurs, including if it is placed on a sanctions list or becomes aware of circumstances that could lead to a breach of applicable sanctions or export-control rules, and to cooperate in finding a lawful solution.</p>

<p>X. КАЧЕСТВО НА УСЛУГИТЕ И УПРАВЛЕНИЕ НА ПРОЕКТИ</p>	<p>X. QUALITY OF SERVICES AND PROJECT MANAGEMENT</p>
<p>1. Изпълнение на услуги и проекти</p> <p>При предоставяне на услуги като монтаж, пуск в експлоатация, обучение, техническо обслужване или консултации, Доставчикът осигурява квалифициран персонал с необходимата професионална подготовка и опит. Той изпълнява услугите в съответствие с договорения график и технически изисквания и води необходимата документация за извършените дейности.</p> <p>При управление на по-сложни проекти Доставчикът подготвя и актуализира план за изпълнение, в който се съдържат основните етапи, срокове и ресурси, и предоставя периодични доклади за напредъка. Той своевременно уведомява Възложителя за възникнали рискове, закъснения, необходими промени в обхвата и други обстоятелства, които могат да повлияят на проекта, и предлага мерки за тяхното овладяване.</p> <p>Когато предмет на договора е доставка и внедряване на софтуерно решение, Доставчикът осигурява инсталацията, конфигурирането и тестването на софтуера, предоставя необходимата техническа и потребителска документация и, когато е договорено, предоставя обучение на персонала на Възложителя, така че системата да бъде готова за нормална работа.</p>	<p>1. Performance of services and projects</p> <p>When providing services such as installation, commissioning, training, maintenance, or consultancy, the Supplier shall ensure that qualified personnel with the necessary professional training and experience are assigned. It shall perform the services in accordance with the agreed schedule and technical requirements and shall maintain the necessary documentation for the activities performed.</p> <p>When managing more complex projects, the Supplier shall prepare and update an implementation plan setting out the key stages, deadlines, and resources, and shall provide periodic progress reports. It shall promptly inform the Client of any risks, delays, required scope changes, or other circumstances that may affect the project, and shall propose measures to address them.</p> <p>When the subject of the contract is the delivery and implementation of a software solution, the Supplier shall ensure the installation, configuration, and testing of the software, shall provide the necessary technical and user documentation, and, where agreed, shall provide training to the Client's personnel so that the system is ready for normal operation.</p>
<p>2. Обучение и техническа поддръжка</p> <p>Когато договорът включва обучение, Доставчикът предварително предоставя програма на обучението, определя квалифицирани обучители и осигурява подходящи материали като ръководства, презентации и примерни задачи. В края на обучението той може да проведе оценка на придобитите знания, когато това е уговорено.</p> <p>При предоставяне на техническа поддръжка Доставчикът определя контактна точка и срокове за реакция при инциденти или заявки на Възложителя. Той регистрира и анализира постъпилите сигнали, предлага решения и, при необходимост, предоставя корекции, обновления или нови версии на софтуер и документация, като същевременно поддържа</p>	<p>2. Training and technical support</p> <p>When the contract includes training, the Supplier shall provide the training program in advance, appoint qualified trainers, and supply appropriate materials such as manuals, presentations, and sample exercises. At the end of the training, it may conduct an assessment of the acquired knowledge where this has been agreed.</p> <p>When providing technical support, the Supplier shall designate a contact point and define response times for incidents or requests submitted by the Client. It shall record and analyze the reported issues, propose solutions, and, where necessary, provide fixes, updates, or new versions of the software and documentation, while maintaining a database of previously resolved</p>

<p>база данни с вече решени проблеми, за да се съкрати времето за реакция при повторно възникване на сходни случаи.</p>	<p>problems in order to reduce response times in the event of similar cases arising again.</p>
<p>XI. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ И ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ</p>	<p>XI. SUBCONTRACTORS AND INTELLECTUAL PROPERTY</p>
<p>1. Използване на подизпълнители</p> <p>Доставчикът може да възлага изпълнението на части от договора на подизпълнители само с предварително писмено съгласие на Възложителя. Възложителят не отказва съгласие без основателна причина, но има право да постави условия с оглед гарантиране на качество, сигурност и съответствие със законовите изисквания.</p> <p>Независимо от използването на подизпълнители Доставчикът остава изцяло отговорен пред Възложителя за пълното, качествено и навременно изпълнение на договора, както и за всички действия и бездействия на подизпълнителите като за свои собствени. Той гарантира, че договорите с подизпълнители съдържат клаузи за качество, конфиденциалност, защита на данните и устойчивост, еквивалентни на тези в отношенията с Възложителя.</p>	<p>1. Use of subcontractors</p> <p>The Supplier may subcontract parts of the contract only with the Client's prior written consent. The Client shall not withhold consent without valid reason, but may impose conditions to ensure quality, security, and compliance with legal requirements.</p> <p>Regardless of the use of subcontractors, the Supplier remains fully liable to the Client for the complete, high-quality, and timely performance of the contract, as well as for all acts and omissions of the subcontractors as if they were its own. It shall ensure that the contracts with subcontractors contain clauses on quality, confidentiality, data protection, and sustainability equivalent to those governing its relationship with the Client.</p>
<p>2. Интелектуална собственост</p> <p>Доставчикът гарантира, че притежава необходимите права на интелектуална собственост върху стоките, софтуера, документацията и другите резултати от работата, които предоставя на Възложителя, както и че тяхното използване от Възложителя няма да нарушава права на трети лица.</p> <p>Освен ако в договора изрично не е предвидено друго, всички права на интелектуална собственост върху специално разработени за Възложителя материали, включително софтуер, документация, чертежи, модели, отчети и други резултати, възникват или се прехвърлят в пълен обем на Възложителя от момента на заплащане на съответното възнаграждение.</p> <p>При предявяване на претенции от трети лица за нарушение на права на интелектуална собственост Доставчикът е длъжен да защити Възложителя, да поеме отговорността по спора и да обезщети</p>	<p>2. Intellectual property</p> <p>The Supplier warrants that it holds the necessary intellectual property rights to the goods, software, documentation, and other work results it provides to the Client, and that their use by the Client will not infringe the rights of any third party.</p> <p>Unless expressly provided otherwise in the contract, all intellectual property rights to materials specifically developed for the Client — including software, documentation, drawings, models, reports, and other deliverables — shall arise or be transferred in full to the Client upon payment of the corresponding remuneration.</p> <p>In the event that third parties bring claims for infringement of intellectual property rights, the Supplier shall be obliged to defend the Client, assume responsibility for the dispute, and indemnify the Client</p>

<p>Възложителя за всички причинени вреди и направени разходи, включително разумни разходи за правна защита.</p>	<p>for all damages and expenses incurred, including reasonable legal costs.</p>
<p>XII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</p>	<p>XII. TERMINATION OF THE CONTRACT</p>
<p>1. Обичайно прекратяване</p> <p>Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие на страните, оформено в писмена форма. Възложителят има право да прекрати договора и едностранно, с писмено предизвестие от 30 (тридесет) дни, освен ако в конкретния договор е предвиден различен срок или специален режим на прекратяване.</p> <p>При обичайно прекратяване Доставчикът се задължава да изпълни вече поетите и приети от него поръчки до датата на прекратяване, освен ако страните не уговорят друго, а Възложителят заплаща дължимите суми за действително и надлежно доставени стоки и извършени услуги до този момент.</p>	<p>1. Ordinary termination</p> <p>The contract may be terminated by mutual agreement of the parties, formalized in writing. The Client shall also have the right to terminate the contract unilaterally by giving thirty (30) days' written notice, unless a different notice period or a special termination regime is provided in the specific contract.</p> <p>In the case of ordinary termination, the Supplier shall be obliged to fulfil the orders already undertaken and accepted by it up to the termination date, unless the parties agree otherwise, and the Client shall pay the amounts due for the goods actually and duly delivered and the services performed up to that moment.</p>
<p>2. Прекратяване поради нарушение или важни причини</p> <p>Възложителят има право да прекрати договора незабавно, без предизвестие, когато Доставчикът съществено наруши неговите разпоредби и не отстрани нарушението в предоставения му подходящ срок след писмено предупреждение, когато нарушението подлежи на отстраняване.</p> <p>Като важни причини за незабавно прекратяване се считат и откриването на производство по несъстоятелност или ликвидация на Доставчика, сключването на споразумение с кредиторите, налагането на принудителни изпълнителни мерки върху съществени активи на Доставчика или фактическото прекратяване на търговската му дейност.</p> <p>Съществено нарушение се счита и грубо или системно неспазване на законови изисквания, на екологични или социални стандарти, на клаузите за конфиденциалност и защита на данните, както и при данни за корупция, измама или други тежки нарушения на етичните правила.</p> <p>При прекратяване поради важни причини</p>	<p>2. Termination due to breach or important reasons</p> <p>The Client shall have the right to terminate the contract immediately, without notice, where the Supplier commits a material breach of its provisions and fails to remedy the breach within a reasonable period granted to it following a written warning, where the breach is capable of being remedied.</p> <p>Circumstances considered important reasons for immediate termination include the initiation of insolvency or liquidation proceedings against the Supplier, the conclusion of an arrangement with creditors, the imposition of enforcement measures on essential assets of the Supplier, or the de facto cessation of its commercial activity.</p> <p>A material breach shall also include gross or systematic non-compliance with legal requirements, environmental or social standards, confidentiality or data protection clauses, as well as any indications of corruption, fraud, or other serious violations of ethical rules.</p>

<p>Възложителят заплаща само стойността на действително и качествено изпълнените доставки и услуги до датата на прекратяване, ако от тях има реална полза, и има право да претендира обезщетение за всички претърпени вреди и пропуснати ползи.</p>	<p>In the event of termination for important reasons, the Client shall pay only the value of the goods and services actually and properly performed up to the termination date, provided they offer real benefit, and shall be entitled to claim compensation for all damages suffered and lost profits.</p>
<p>3. Последици от прекратяване</p> <p>След прекратяване на договора Доставчикът прекратява всички дейности по изпълнението му, освен ако Възложителят изрично не поиска довършване на определени работи. Всички документи, данни, материали и друга собственост на Възложителя, намиращи се у Доставчика, се връщат незабавно, освен ако страните не уговорят унищожаването им при спазване на приложимите правила за защита на данните.</p> <p>Прекратяването на договора не освобождава Доставчика от отговорността за дефекти, за вреди, за нарушения на интелектуална собственост или за нарушения на конфиденциалността и защитата на данните, настъпили преди датата на прекратяване</p>	<p>3. Consequences of termination</p> <p>After termination of the contract, the Supplier shall cease all activities related to its performance, unless the Client expressly requests the completion of certain work. All documents, data, materials, and other property of the Client in the Supplier's possession shall be returned without delay, unless the parties agree on their destruction in compliance with the applicable data protection rules.</p> <p>The termination of the contract shall not release the Supplier from liability for defects, damages, infringements of intellectual property rights, or breaches of confidentiality and data protection that occurred prior to the termination date.</p>
<p>XIII. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ</p>	<p>XIII. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION</p>
<p>Всички договори между Възложителя и Доставчика, както и настоящите Общи условия, се подчиняват на българското материално право. Приложими са и актовете на правото на Европейския съюз, които са пряко приложими или транспонирани в българското законодателство.</p> <p>Страните се стремят да решават възникналите помежду им спорове по пътя на преговори и добросъвестен диалог. Ако в срок от 30 (тридесет) дни от възникването на спора не бъде постигнато съгласие, всяка от страните може да отнесе спора за решаване пред компетентния съд.</p> <p>Компетентни да разглеждат споровете са съдилищата по седалището на Възложителя, освен ако в конкретен договор изрично не е предвидена друга компетентност или арбитражна клауза.</p>	<p>All contracts between the Client and the Supplier, as well as these General Terms and Conditions, are governed by Bulgarian substantive law. The acts of European Union law that are directly applicable or transposed into Bulgarian legislation shall also apply.</p> <p>The Parties shall seek to resolve any disputes arising between them through negotiations and good-faith dialogue. If no agreement is reached within 30 (thirty) days from the occurrence of the dispute, either Party may refer the matter for resolution before the competent court.</p> <p>The courts at the Client's registered seat shall have jurisdiction to hear the disputes, unless a different jurisdiction or an arbitration clause is expressly provided for in the specific contract.</p>

XIV. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ	XIV. FINAL PROVISIONS
<p>Ако някоя разпоредба от настоящите Общи условия се окаже нищожна, недействителна или неприложима, това не засяга действителността на останалите разпоредби. Страните се задължават да я заменят с валидна разпоредба, която в най-голяма степен отразява икономическата цел на първоначалната.</p> <p>Липсата на упражняване на дадено право или забавеното му упражняване не се счита за отказ от това право. Всеки отказ от право или промяна на договорни клаузи има действие само ако е направен в писмена форма от оправомощени представители на страните.</p> <p>Настоящите Общи условия влизат в сила от датата, определена от Възложителя, и се прилагат за всички договори и поръчки, сключени след тази дата, докато не бъдат изменени или отменени с нова версия. Предходни версии на общи условия се считат за отменени от момента на влизане в сила на настоящата редакция, освен ако страните по конкретен договор изрично не са уговорили друго.</p> <p>Настоящите Общи условия са неразделна част от всяка поръчка и всички договори от Възложителя, и се прилагат за всички договори и поръчки. Настоящите Общи условия са достъпни на www.balkancarzarya.com/..... LINK, изготвени са на български и на английски, като в случай на противоречие, предимство се дава на текста на български език.</p>	<p>If any provision of these General Terms and Conditions is found to be null, invalid, or unenforceable, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The parties undertake to replace it with a valid provision that most closely reflects the economic purpose of the original one.</p> <p>The failure to exercise a right or any delay in its exercise shall not be deemed a waiver of that right. Any waiver of rights or amendment of contractual clauses shall be effective only if made in writing by duly authorized representatives of the parties.</p> <p>These General Terms and Conditions shall enter into force on the date determined by the Client and shall apply to all contracts and orders concluded after that date, until amended or repealed by a new version. Previous versions of the general terms and conditions shall be deemed repealed as of the effective date of this edition, unless the parties to a specific contract have expressly agreed otherwise.</p> <p>These General Terms and Conditions form an integral part of every order and all contracts issued by the Client and apply to all such contracts and orders. These General Terms and Conditions are available at www.balkancarzarya.com/..... . LINK and are prepared in Bulgarian and English, whereby in the event of any discrepancy, the Bulgarian version shall prevail.</p>